

HERONS

I saw cold thunder in the grass
the wet black trees of my humanity, my skin.

How much love lost hanging there
out of honesty.

I catch at those men who chose
to hang in the wind

out of honesty.
It is the body lies with its skin—

Robed in my words I say the snake
changes its skin out of honesty.

And they
hanged there with some symmetry
died young
liked herons proud in their landscape.
Now it is age crept in, nobody younger knows
the quick-darting breath is
out portion of honesty.

POEMAS

Robin Blaser

Traducción: José Luis Bobadilla

GARZAS

Vi el relámpago frío en el pasto,
los húmedos árboles negros de mi humanidad, mi piel.

Cuánto amor perdido colgando ahí
por honestidad.

Me apoyo en esos hombres que cligieron
colgarse al viento

por honestidad.
Es el cuerpo que yace en su piel—

Cobijado por mis palabras digo que la serpiente
cambia de piel por honestidad.

Y ellos

colgados ahí con cierta simetría
murieron jóvenes

como orgullosas garzas en su paisaje.
Ahora es la edad aquí sin darnos cuenta, nadie más joven sabe
que el pinchazo del aliento es
nuestra ración de honestidad.

De Earlier, 1956-1958: The Boston Poems.

POEM BY CHARLES RIVER

It is their way to find the surface
when they die.

 Fish feed on fish
and drop those beautiful bones
 to swim.

I see them stretch the water to their need
as I domesticate the separate air to be my
breath.

 These fish die easily.

I find my surface in the way they feed.
Their gathering hunger is a flash like death.
No agony
 as if
 my mind had eaten death.

POEMA JUNTO AL RÍO CHARLES

Es su modo de encontrar la superficie
cuando mueren.

Los peces se alimentan de peces
y sueltan esas bellas espinas
para nadar.

Los veo extender el agua a su necesidad
mientras domo el aire esparcido para hacerlo
mi aliento.

Estos peces mueren fácilmente.

Encuentro mi superficie en la manera en que ellos se alimentan.
Su creciente hambre es un destello como la muerte.

Ninguna agonía

como si

mi mente hubiera comido muerte.

De *Earlier, 1956-1958: The Boston Poems*.

SUDDENLY,

I live in a room named East
on the map of the West at the edge

near the door cedars and alders
mix and tower,
full of ravens first thing each morning,
whose song is
a sharpness

we quarreled so
over the genius
of the heart
whose voice is capable

they come on horseback
in the middle of the night,
two of them, with a horse for me,
and we ride, bareback
clinging to the white manes
at the edge of the sea-splash,
burst open,

to divine
the hidden and forgotten source,
who is transparent
where the moon drops out of the fog
to bathe,
but not to us

the retied heart
where the wind glitters

for Ellen Tallman

DE PRONTO,

vivo en un cuarto llamado este
en el mapa del oeste en el margen

cerca de la puerta cedros y alisos
mezclados se levantan,
llenos de cuervos cada mañana es lo primero,
su canto es

un filo

peleamos tanto
sobre el don
del corazón

cuya voz es capaz

vienen a caballo
en medio de la noche,
dos de ellos, con uno para mí,
y cabalgamos, a pelo
aferrándonos a crines blancas
en el filo del golpe de las olas

abriéndose,

para adivinar

la oculta y olvidada causa,
que es transparente
donde la luna abandona la niebla
para mojarse,
pero no para nosotros

el corazón reanudado
donde el viento destella

para Ellen Tallman
De *Streams I* (1974-1976)

THE ART OF COMBINATIONS

'we conclude with cosmography, the
connection of subjects to each other'
'consumed in the overwhelming
existence'

nothing simpler than what I have said because
I didn't say it, nothing simpler than what
I have said, because I said it—

EL ARTE DE LAS COMBINACIONES

‘concluimos con la cosmografía, la
conexión entre los temas’
‘consumidos por la insoportable
existencia’
nada más simple que lo que he dicho porque
no lo dije, nada más simple que
lo que he dicho, porque lo dije—

De *Pell Mell* (1981-1988)

AH,

under you, over you, on you,
about you, slaked in a desert, the
pools, the shadow of a face,
a perfect answer, it was not
myself I could not imagine, it
was the substance of no understanding,
leaning over the waterfront, going
out to sea, of Money and milk and
crackers

on the other hand, founded on
actual existence the pool placed
with its ripples widening to the edge,
growing the watercress, the
iced surface, the dinner table
sparkled with lamps, and the
silver moon waned into happy
nightgales and bright forests

AH,

debajo de ti, sobre ti, en ti,
acerca de ti, saciado en el desierto, los
estanques, la sombra de un rostro,
una réplica perfecta, no era
a mí a quien no podía imaginar, era
la sustancia de ningún entendimiento,
inclinado sobre el borde del agua, yendo
hacia el mar, de miel y leche y
galletas

por otro lado, situado en
la existencia presente el estanque juega
con sus ondas ampliándolas hacia la orilla,
reverdeciendo el berro, la
superficie de hielo, las lámparas dando destellos
en la mesa de la cena, y la
luna de plata menguando entre alegres
ruiseñores y bosques resplandecientes

De *Pell Mell* (1981-1988)

I THOUGHT when I dreamed
I dreamed,
 kept all sweet
depths in the lily
 of water
opening slowly,
 a pink,
a purple
 opening
 each light
flowering idea
 or
drunkenness
 I join
you,
 such otherness
of silk flowing
 otherness
the day grows old
and vibrant
 I live
there—

PENSÉ mientras soñaba
que soñaba,
guardaba toda la dulzura
de las profundidades en el lirio
del agua
que lentamente se abría,
un rosa,
un púrpura
abriendo
cada luz
retoñando idea
o
embriaguez
me uno
a ti,
eso otro
que fluye como seda
a eso otro
el día envejece
y vibra
vivo
ahí—

De *Pell Mell* (1981-1988)